

# REx-PN® French Language Lexicon

To achieve effective and consistent translation of REX-PN® items, translators apply a French Style guide that contains hundreds of translated terms. French nurse educators informed each term to ensure it reflects what is common and current in practice settings.

This Lexicon represents those terms where consensus by French nurse educators was difficult to achieve. The list below is not the complete guide; rather, these terms are being shared to support comprehension of translation of REX-PN items for candidates and other stakeholders. The list will continue to be refined overtime during the ongoing translation of items, based on recommendations from French speaking nurses.

Representation of gender in REX-PN items has to take an alternate approach. Canadian French language assigns gender to terminology. In English, items are gender neutral with the exception where gender is required to respond to an item. For REX-PN items, the feminine gender is used without prejudice for certain terms (teachers, nurses, experts in the matter, etc.) in order to lighten the text.

## Terminology: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

English	Français (Canada)
<b>A</b>	
abuse	mauvais traitements
<ul style="list-style-type: none"> <li>• alcohol abuse</li> <li>• child abuse</li> <li>• drug abuse</li> <li>• emotional abuse</li> <li>• physical abuse</li> <li>• sexual abuse</li> <li>• substance abuse</li> <li>• verbal abuse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• abus d'alcool</li> <li>• abus fait aux enfants</li> <li>• abus de drogues</li> <li>• abus psychologique</li> <li>• violence physique</li> <li>• abus sexuel</li> <li>• abus de substances</li> <li>• abus verbal</li> </ul>
abdominal cavity	cavité abdominale
abuse prevention program	programme de prévention des abus
accountability	obligation de rendre compte
Activities of Daily Living – ADLs	activités de la vie quotidienne – AVQ
admission assessment	évaluation à l'admission
admit a patient	admettre un client
adult child or children	fil(s) adulte / fille adulte / enfants adultes
adverse reaction	réaction indésirable
advocate	défendre les droits
alert and oriented X 3	alerte et orienté dans les 3 sphères
alternative therapies	thérapies alternatives
apical pulse	pouls apical
area of practice	sphère d'exercice
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acute Care</li> <li>• Occupational Health</li> <li>• Policy</li> <li>• Surgery</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soins aigus</li> <li>• Santé au travail</li> <li>• Politique</li> <li>• Chirurgie</li> </ul>
assessment	évaluation
authorization	autorisation
<b>B</b>	
best possible medication history – BPMH	meilleur schéma thérapeutique possible – MSTP

blood pressure	tension artérielle
blood pressure cuff	un brassard du sphygmomanomètre
blood-borne pathogen	agent pathogène transmissible par le sang
<b>C</b>	
candidates	candidates et candidats
care plan	plan de soins
category (RN or RPN)	catégorie (IA ou IAA)
chart review	revue du dossier
charting by exception	documentation par exception
chest physiotherapy	physiothérapie respiratoire
Chief Nursing Executive	chef en direction, soins infirmiers
chief nursing officer	infirmière en chef
childhood immunization	immunisation des enfants
client(s)	client(s)
clinical manager	gestionnaire clinique
clinical practice	pratique clinique
clinical practice leader	leader en pratique clinique
community	communauté/collectivité
competent to perform a procedure	possède les compétences pour effectuer une intervention
CT scan	tomodensitométrie (CT scan)
cultural safety	sécurité culturelle
culturally safe care	soins culturellement sécuritaires
<b>D</b>	
debriefing	débriefage
diagnose	diagnostiquer
diagnostic ultrasound	échographie diagnostique
differential diagnosis	diagnostic différentiel
direct client order	ordonnance
discharge a patient	donner congé au client
discontinue (a medication)	cesser
dispense (medication)	délivrer (médicament) N.B. La législation parle aussi de préparation, mais cela pourrait prêter à confusion avec la préparation d'un médicament, comme une pommade
drug dependence	toxicomanie
dual diagnosis	diagnostic mixte
<b>E</b>	
end-of-life care	soins en fin de vie
enteral feeding	alimentation entérale
evidence-based practice	pratique fondée sur des données probantes
evidence-informed	éclairée par des données probantes
<b>F</b>	
facility operator	exploitant de l'établissement
family visitor	membre de famille visiteur
finger stick blood glucose level	glycémie capillaire
fluid volume	volume liquidien

follow-up	nécessite un suivi
full code status	directive de réanimation complète
<b>G</b>	
green leafy vegetables	légumes verts feuillus
<b>H</b>	
hand hygiene	hygiène des mains
hands-on massage	massage
head of the bed	tête du lit
health care privileges	privilèges de soins de santé (pour un médecin/NP) droits à des soins de santé (pour un client)
home health services	services de santé à domicile
homemaker	auxiliaire familiale
<b>I</b>	
ice chips	glaces concassées
immunization reaction	réaction à une immunisation
impaired judgement	jugement altéré/affaibli
incapacitated	atteint d'une incapacité, inapte/incapable
increased intracranial pressure	augmentation de la pression intracrânienne
indwelling urinary/urethral catheter	sonde vésicale à demeure
initiation, initiate	initier
intake and output	ingestas et excréta
Intensive Care Unit – ICU	Unité de soins intensifs
internal radiation therapy	curiethérapie
interview assessment	entrevue initiale
interviewee	personne interrogée
isolation	isolement (contexte psychiatrique) ou isolation (contexte de santé)
<b>K</b>	
knowledge translation	transfert des connaissances
<b>L</b>	
laboratory test result	résultats des tests de laboratoire
leadership team	équipe de Leadership
licensed practical nurse/licensed vocational nurse	infirmière auxiliaire autorisée
lift sheet	une alèze
long-term care facility	établissement de soins de longue durée
low-stimulation environment	environnement faible en stimuli
<b>M</b>	
mask fit-testing	test d'ajustement du masque
Medication Administration Record – MAR	Fiche d'administration de médicaments – FADM (MAR)
mental alertness	vigilance mentale
<b>N</b>	
narcotic	narcotique
near miss	incident évité de justesse (near miss)

NP Specialty Certificate / specialty <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nurse Practitioner – Adult NP – Adult</li> <li>• Nurse Practitioner – Paediatrics NP – Paediatrics</li> <li>• Nurse Practitioner – Primary Health Care NP – PHC</li> </ul>	Certificat de spécialité d’IP <ul style="list-style-type: none"> <li>• Infirmière praticienne en soins aux adultes IP – adultes</li> <li>• Infirmière praticienne en pédiatrie IP – pédiatrie</li> <li>• Infirmière praticienne en soins de santé primaires IP – SSP</li> </ul>
nursing positions <ul style="list-style-type: none"> <li>• advanced practice consultant</li> <li>• float nurse</li> <li>• informatics analyst</li> <li>• public health nurse</li> </ul>	postes infirmiers <ul style="list-style-type: none"> <li>• conseillère en pratique infirmière avancée</li> <li>• infirmière de l’équipe mobile</li> <li>• Analyste des systèmes informatiques</li> <li>• infirmière en santé publique/hygiéniste</li> </ul>
nursing process	démarche de soins infirmiers
<b>O</b>	
on call	de garde/sur appel
opioid	opioïde
oral swab	frottis oral
order <ul style="list-style-type: none"> <li>• client-specific order</li> <li>• telephone order</li> <li>• verbal order</li> </ul>	ordonnance <ul style="list-style-type: none"> <li>• ordonnance spécifique au client</li> <li>• ordonnance téléphonique</li> <li>• ordonnance verbale</li> </ul>
oriented to person, place, time	orientée dans les trois sphères (personne, lieu et temps)
overcapacity of emergency departments	engorgement des services d’urgence
<b>P</b>	
palliative care (location)	centre ou maison ou établissement de soins palliatifs/hospice
palliative care (type of care)	soins palliatifs
peer to peer	par les pairs soutien par les pairs enseignement par les pairs (éducation)
point of care testing	analyse au point de service
population	population
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
practice environment	milieu de pratique
practice setting	milieu de pratique
prescription (referring to medication)	prescription
procedure	procédure
<b>R</b>	
random blood glucose	glycémie aléatoire
range of doses	gamme de doses
refer a client	diriger un client
registered nurse	infirmière autorisée
remote nursing station	poste infirmier en région éloignée
renew a prescription	renouveler une prescription
return demonstration	démonstration en retour
rounds	tournées

<b>S</b>	
self-awareness	conscience de soi
shift report	rapport de quart/ relève
short acting bronchodilator	bronchodilatateur à action rapide
sickle cell anemia/disease	anémie falciforme (drépanocytose)
sickle cell crisis	crise d'anémie falciforme (crise drépanocytaire)
skin turgor – poor skin turgor	turgescence cutanée – diminution de la turgescence cutanée
staff education program	programme de formation du personnel
strict bed rest	repos complet au lit
swab (cleansing)	tampon antiseptique
swab (laboratory test)	un écouvillon (swab)
<b>T</b>	
telemetry	télémetrie
therapy and counselling (re: sexual abuse)	thérapie et counseling
total parenteral nutrition (TPN)	nutrition parentérale totale (NPT)
transfer of accountability/care	transfert des responsabilités/soins
tremors, fine tremors	tremblements, tremblements légers
<b>W</b>	
ward room	chambre partagée
webcast	webcast/webdiffusion